



**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
СВ. ПРОРОКА ІЛЛІ
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA**

11833-66th Street, Edmonton, AB T5B1J2

Parish Priest: Very Rev. Fr. Georg Podtera.

E-mail: geopod@telusplanet.net Web site: <http://www.uocc-stelia.ca>

Home 477-2583, Church Office 471-2288.



SUNDAY 14, MARCH, 2004.

Неділя 3-тя Великого посту, Хрестопоклінна. Голос 6-ий. Прмц. Євдокії (близько 160-170). Мчч. Нестора і Тривімія (III). Мц. Антоніни (III-IV). Мчч. Маркела й Антонія. Прп. Домніни Сирійської (близько 450-460). Прп. Мартирія Зеленецького (1603).

На Утрени: Єв. 6-те: Лк. 24:36-53.

Літургія Св. Василя Великого.

На Літургії: Євр. 4:14-5:6;

Мк. 8:34-9:1.

Third Sunday of Great Lent. Veneration of the Holy Cross. Tone 6. Martyr Eudoxia of Heliopolis (c. 160-170). St. David, bp. of Wales (VI).

Matins: G6 - Jn. 24:36-53

Liturgy of St. Basil the Great.

Liturgy: Hbr. 4:14—5:6; Mk. 8:34—9:1

THIRD SUNDAY OF LENT

"Veneration of the Holy Cross Sunday"

The Third Sunday is the mid Lenten Sunday and is dedicated to "Venerating the Holy Cross". The cross is our symbol of salvation. It is by the Cross, through His sacrifice, suffering and death, that Christ atoned for mankind and redeemed mankind. To this end Apostle Paul teaches: "...we are children of God, and if children, then heirs with Christ, provided we suffer with him in order that we may also be glorified with him." (Romans 8:16-17).

The Church, being the assembly of the faithful in all ages, maintains that dedication is not an easy undertaking. It is not easy to follow the disciplines of the Great Lent; It is a major spiritual and physical endeavor. In mid Lent the Church sustains and inspires the faithful by reminding them that our Lord Jesus Christ offered up Himself for our salvation and our salvation is symbolized by the Holy Cross.

The Rite of Venerating the Holy Cross on the Third Sunday of Lent

It is prescribed that a "ProceSSIONAL Holy Cross" be decorated with flowers for the purpose of veneration. The procession in which the Holy Cross is taken into the nave of the Church is at the Great Doxology of Matins.

The Holy Cross is carried out to the singing of the Tropar:

"O LORD, SAVE THY PEOPLE, AND BLESS THINE INHERITANCE, GRANTING VICTORY OVER ENEMIES UNTO THY NATION, AND THROUGH THY CROSS PRESERVING THINE ESTATE." (thrice)

The Holy Cross is placed upon the tetrapod and the veneration hymn is sung: **"THY CROSS DO WE ADORE, O MASTER, AND THY HOLY RESURRECTION DO WE GLORIFY"**. This is sung thrice. At each singing of the hymn, the Priest and the worshippers make the Great Reverence. The Clergy then reverence the Holy Cross by kissing it. The people will come forward to reverence the Holy Cross after the benediction.

НЕДІЛЯ 3-тя. ВЕЛИКОГО ПОСТУ. ХРЕСТОПОКЛІННЯ.ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 6-ий.

Ось Ангелські Сили з'явилися на гробі Твоїм, / і сторожа омертвіла, / і стояла Марія у гробі шукаючи Пречистого Тіла Твого, / полонив Ти пекло не постраждавши від него. / Ти зустрів Діву даруючи всім Життя, / Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі!

ТРОПАР ХРЕСТА СВЯТОГО НА ГОЛОС 1-ий.

Спаси, Господи, Нарід свій і поблагослови насліддя Твоє, перемогу Христоролюбивому народові нашому на ворогів подай, і борони Хрестом Своїм землю Твою.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духу. **І НИНІ** і повсякчас, і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК ХРЕСТА СВЯТОГО НА ГОЛОС 7-ий.

Вже більше не хоронить воріт Едему пекельна зброя; бо на них зійшли преславні окупи - дерево Хрестне; смертне жало і перемога аду усунена, бо Ти, Спасе мій, визвав до тих, що в аді: увійдіть знов у рай.

НА УТРЕНІ: Єванг. 6 - те. Ів. 24 : 36 - 53.

АПОСТОЛ: Хреста. - До Євреїв, Зачало 311-е. Євр. 4 : 14 - 5 : 6.

ЄВАНГЕЛІС: Хреста. - Від Марка, Зачало 37-е. Мк. 8 : 34 - 9 : 1.

ЗАМІСТЬ ТРИСВЯТОГО: "Хресту твому поклоняємось, Владико, і святеє воскресіння Твоє славимо."

ПРИЧАСНИЙ: " Відзначилось на нас світло Лиця Твого, Господи; Ти дав радість серцю мойому. Аلیلія."

ЗАМІСТЬ ДОСТОЙНО: " Тобою, Благодатна, радується всякая твар - Ангельський собор і людський рід. Освячений храм і розумовий раю, діво хвало! З Тебе Бог втілювався, і немовлятком був предвічний Бог наш. Бо він лоно Твоє престолом обрав, а Тебе просторою небес створив. Тобою, Благодатна, радується всякая твар. Слава Тобі!"

SATURDAY VESPERS: Hail! Life giving Cross, unconquerable trophy of the true faith, door to Paradise, support of the faithful, rampart set about the Church. Through thee the curse is utterly destroyed, the power of death is swallowed up, and we are raised from earth to heaven: invincible weapon, adversary of demons, glory of martyrs, true ornament of holy monks, haven of salvation bestowing on the world great mercy.

СВЯЩ. : " Будьмо уважні - мир усім."

ХОР. : " І Духові Твойому."

СВЯЩ. : " Премудрість!"

ЧИТ. : " **ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 6-ий.** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє." (Пс. 27, 9)

ХОР. : " Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє."

ЧИТ. : " **(СТИХ)** " До Тебе, Господи, взиваю я; Боже мій, не мовчи передо мною."

ХОР. : " Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє."

ЧИТ. : " Спаси, Господи, людей Твоїх."

ХОР. : " І благослови насліддя Твоє."

АПОСТОЛ

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : " Виголошує надпис Апостола."

СВЯЩ. : " Будьмо уважні."

ЧИТ. : " Читає Апостол."

СВЯЩ. : " Мир тобі читачу."

ЧИТ. : " І духові твому."

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : " Алилуя на голос 8-ий. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.8-ий.)

ЧИТ. : " **(СТИХ)** " Згадай громаду Твою, яку придбав Ти спочатку. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.8-ий.)

ЧИТ. : " **(СТИХ)** " Бог, Цар наш споконвіку, сподівав спасіння посеред землі. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.8-ий.)

ТРЕТЯ НЕДІЛЯ СВЯТОГО ВЕЛИКОГО ПОСТУ.

ХРЕСТОПОКЛОННА. До Євреїв 4. 14 — 5. 10 (Зачало 311).

З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Б р а т т я ! Мавши великого Первосвященника, що Небо пройшов, Ісуса, Сина Божого, держімося ісповідання. Бо маємо ми не такого Первосвященника, що не міг би Він співчувати слабостям нашим, але випробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха. Отож, приступаймо з відвагою до Престолу благодаті, щоб прийняти милосердя та для своєчасної помочі знайти благодать.

Кожен бо Первосвященик, що з між людей вибирається, настановляється для людей на служіння для Бога, щоб приносити дари та жертви за гріхи, і щоб міг співчувати недосвідченим та заблудженим, бо й сам він перейнятий слабкістю. І тому він повинен як за людей, так само й за себе самого приносити жертви за гріхи. А чести цієї ніхто не бере сам собою, а покликаний Богом, як і Аарон. Так і Христос, — не Сам Він прославив Себе, щоб Первосвящеником стати, а Той, що до Нього сказав: "Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породив". Як і на іншому місці говорить: "Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим".

GREAT VESPERS, SATURDAY EVENING IN TONE 5.

Come, Adam and Eve, our first father and mother, who fell from the choir on high through the envy of the murderer of man, when of old with bitter pleasure ye tasted from the tree in Paradise. See, the Tree of the Cross, that is revered by all, as it draws near! Run with haste and embrace it joyfully, and cry to it with faith: "O precious Cross, thou art our support; partaking of thy fruit, we have gained incorruption; we are restored once more to Eden, and we have received great mercy."

SCRIPTURE READING: And Jesus said, "If anyone wants to come with me, he must forget himself, carry his cross, and follow me."

St. Mark 8:34b

EPISTLE READING.

HEBREWS 4

14 Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. 15 For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin. 16 Let us therefore come boldly to the throne of grace that we may obtain mercy and find grace to help in time of need.

HEBREWS 5

1 For every priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. 2 He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also beset by weakness. 3 Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer for sins. 4 And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. 5 So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: "You are My Son, today I have begotten You." 6 As He also says in another place: "You are a priest forever according to the order of Melchizedek".

PRAYER: Dear Lord, may we be receptive to the calls of those who are in need, and may our hearts and hands be quick to respond to all that must be done for Your Name's sake, no matter how difficult it may be. That with Your Holy Cross, as it leads us as a beacon before us, and by Your Holy Grace, we may be successful in all we do. Amen.

GREAT VESPERS, SATURDAY EVENING IN TONE 3.

O Christ our God, of Thine own will Thou hast accepted Crucifixion, that all mankind might be restored to life. Taking the quill of the Cross, out of love for man in the red ink of royalty with bloody fingers Thou hast signed our absolution. We are in danger once again of being parted from Thee; O forsake us not! Take pity on Thy people in distress, for Thou alone art longsuffering. Rise up and fight against our enemies in Thine almighty power.

ЄВАНГЕЛІЯ

Сказав Господь: „Хто хоче йти за Мною, нехай відречеться від себе і візьме хрест свій та йде за Мною. Бо хто хоче зберегти свою душу, той згубить її, а хто згубить душу свою ради Мене і Євангелії, той збереже її. Бо що то pomoже людині, коли вона цілий світ пригорне до себе, а душу свою занастить? Або який викуп дасть чоловік за душу свою? Бо хто посоромиться Мене і Моїх слів між родом цим прелюбодійним і грішним, того і Син Людський посоромиться, як прийде у славі Отця Свого з ангелами святими”.

І сказав їм: „Істинно кажу вам: є деякі між присутніми тут, що не дізнають смерті, поки побачать Царство Боже, що прийшло у силі”.

(МАРКА 8:34-9:1)

GOSPEL READING.

MARK 8

34 And when He had called the people to Him, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 35 "For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 "For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 "Or what will a man give in exchange for his soul? 38 "For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels."

MARK 9

1 And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power."

SCRIPTURE READING: O come, ye faithful, and let us drink, not from a well of earthly water that perishes, but from the fountain of light, as we venerate the Cross of Christ: for His Cross is our glory.

John 4: 13-14; Gal. 6: 14.

ПРО ПОСТИ В ПРАВОСЛАВНІ ЦЕРКВІ.

Постом зветься цілковите або частинне стримання від поживи, або від деяких родів її, особливо від м'яса і товщів. Пости встановлено за прикладом Ісуса Христа, який постив сорок днів. Ціль постів у тому, щоб зміцнити розуміння, що людський дух повинен панувати над тілом.

Пости поділяються на одноденні й багатоденні. До о д н о д е н н и х постів відносяться середа й п'ятниця кожного тижня на протязі цілого року, за малими вийнятками:

- 1) У **середу** Церква згадує зраду Юди,
- 2) У **п'ятницю** розп'яття Ісуса Христа.

Ці два дні для християн, жалібні, і на знак жалоби Церква встановила піст.

Інші одноденні пости:

- Навечір'я Богоявлення (Йордану)
- День Усічення голови Івана Хрестителя,
- День Воздвіження Хреста Господнього.

Багатоденних постів чотири:

1) **П и л и п і в к а** — піст перед Різдвом Христовим. Починається 15 (28) листопада і продовжується до Свята Різдва Христового,

2) **В е л и к и й Піст** — перед Великоднем (Пасхою), продовжується сорок днів.

3) **П е т р і в Піст (Петрівка)** — починається від понеділка по Зелених Святах і продовжується до Свята Апостолів Петра й Павла.

4) **У с п і н с ь к и й Піст (Спасівка)** — тягнеться від 1 (14) до 15 (28) серпня.

А В е л и к и й Піст: Приготовляє вірних до належної зустрічі Великодніх Свят. Богослуження в дні Великого Посту довші, як звичайно.

Часто вживаються земні поклони, читаються покайні молитви, більше стають на коліна.

Літургія відправляється тільки по суботах і Неділях, а в інші дні тижня — Години, Вечірня, Повечір'я.

По середах і п'ятницях Великого Посту, задля причасників, правиться Літургія Раніш Освячених Дарів.

Усі вірні Православної Церкви повинні на протязі Великого Посту конче приступити до Св. Причастя. Хто ухиляється від Св. Причастя, той зневажає Самого Христа, який заповідав Євхаристію на спомин про Себе, і ще додав оці слова: "Хто Тіло Моє споживає і, Кров Мою п'є, той в Мені перебуває і Я в ньому".

Первісні християни всі, скільки їх було, причащалися за кожною Літургією.

PASSIA SERVICES

<u>DATE</u>	<u>LOCATION</u>	<u>SERMON</u>	<u>LECTURE</u>
March 14	St. John's Cathedral	Fr. P. Yamniuk	Fr. V. Lakusta
March 21	St. Elia	Fr. M. Sawchenko	Fr. V. Bilous
March 28	St. Michael	Fr. G. Podtepa	Fr. V. Lakusta

On Sunday of Orthodoxy, February 29, 2004. The service will begin at 6:00 P.M. and all Passia services will be served at 6:00 P.M.

В Неділю Православію, 29 Лютий, 2004. Відправа починається в 6:00 вечером. І всі Пасії починаються в 6:00 вечером.

Контрольні питання.

1. Що називається постом?
2. Які бувають пости?
3. Що означають пости в середу й п'ятницю?
4. Які ще є одноденні пости?
5. Скільки постів є багатоденних і як вони зветься?
6. Для чого встановлено Великий Піст?
7. Скільки днів продовжується Великий Піст?
8. Чим різняться Богослужби Великого Посту?
9. Що належить виповнити вірним на протязі Великого Посту?

SUNDAY OF THE CROSS, MATINS IN TONE 1.

This is the day of the veneration of the Precious Cross. Now it is placed before us and shines with the brightness of Christ's Resurrection. Let us all draw near and kiss it with great rejoicing in our souls.

Let heaven and earth give praise with one accord, for the all-blessed Cross is now set forth before us all, on which Christ's Body was nailed when He was offered in sacrifice. Let us venerate it with great rejoicing in our souls.

